

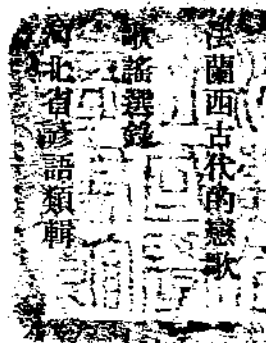
六，來稿請寄：北平國立北京大學研究院文科研究所歌謠研究會。

發行處：北平沙灘北京大學出版組。

歌謠

卷二第

期八十第



王國棟輯

郭麟閣

法蘭西古代的戀歌

郭麟閣

我一向是愛好民歌的。在內容方面，我愛它情感濃厚，淳樸真摯；是詩人靈魂深處的顫動，是詩人珊瑚般的下意識的脈搏。在外形方面，我愛它辭句樸素，毫不彫飾，音節諧和，旋律自然；是詩歌情緒自然的媒介，是由強烈的感情所發出之自然的言語理想化。在創作過程上，我愛它是一種沒利害感的高尚的一種藝術活動。此外，在社會學方面，我愛它像法歷史家 Seignobos, Le Bon 所說，幫助我們認識某時代的風俗人情，和某社會的意識形態，心理動向；藉以明瞭上層文化機構的物質基礎。話越說越遠了，就此帶住。

歌謠價值既如上所述，現在該言歸正傳了。十九世紀末與本世紀初，法國學術界瀰漫着一種空氣：就是許多人對民歌，傳

說，發生了極大興趣，努力去蒐集古代遺留下的傳說和民歌；把它們分門別類，纂集起來。最著名的，就是包萊西比友 Paul Sébillot。他創立了歌謠社，出了兩種雜誌和許多別的作品。最馳名的，當推 Henri de Nimal 編輯的「麥斯河的傳說」，和 Julien Fievsot 所著的民歌歷史。

包萊西比友和其他的考古家如 Gabriel Vicaire, Maurice Boucher, Jean Brangis Bladé 等人，對民歌採集，作過最大的努力；他們不辭勞瘁，跑到窮鄉僻壤，採訪古代的傳說和民歌；從牧童或織女底口中，聽取田野女神底秘密，和男女愛情的韻事；回來，把它們整理磨正，成功了許多清秀，雋永，質樸諧和的短詩。就外形和內容看來，最早的不過是十七世紀的

產物；還有許多好像是路易第十五朝代的東西。

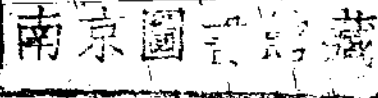
這些歌中——特別是戀歌部份——包含着美麗的天地，沖淡的詩境。裏邊的人物除了些王公貴族，多情的磨人，貧寒的戰士，俊逸的囚犯外，還有天真爛漫的多情女郎站在碧泉旁邊，喃喃對鸚鵡訴說心曲。

是的，在這些樸實的小詩中，有許多是歌頌鸚鵡的。還有關於花草的，如玫瑰花，連翹花，尤其是以 Marjolaine 花為最多。這個美麗的小植物——又名唇形花——是最喜歡生在邱嶺上的，又愛在荒草中招展它底玫瑰色的花枝；它底花瓣下嵌着褐色花苞，更顯得嬌艷。至於這花所以被人喜用的原故，不外它有響亮的名字，鮮艷的色澤，和馥郁的芳馨；用以象徵熱情和戀人再好不過的了。茲引歌謠集中「木屐女」來作證。

她從 Paris 回來，路上碰見了美麗的王子；他立刻愛上伊了。因此，伊很高興地唱起歌來了：

他贈我一束 Marjolaine 花，
同着我底雙履！

編會究研歌謠所究研科文院究研大北



皇明遺民傳

這是他，他給我的禮物，
同着我底雙屐！
Marjolaine 花一捆，
同着我底雙屐！
到什時它開了花，
我就成了王后，
同着我底雙屐！
那常在夜間歌唱的鸚鵡，簡直變成了
歌中戀人底心腹了。
在高的枝頭上，
鸚鵡在那兒唱着。
咳！鸚鵡呀！你唱罷！
你底心是充滿了歡愉，
而我怎能與你相比？
我底幸福已水逝了。
莫枉的少女 La fille de Monvan 用感
傷的聲調向鸚鵡訴說她心中的惆悵。另
外，還有波望薩少女很天真地唱着：
林間的鸚鵡呀！
請把你底言語教教我吧！
請你教我說話吧！
請你告訴我那愛情，
到底是怎末回事呀！

其次，還有那百靈鳥，清脆尖銳的唱
着，報告晨光給戀人。瑪哀苟和瑪麗蓉（
戀歌中常見的女角）不是悲劇中的女角，
絕不像莎比亞劇中的 Juliette 一聽晨曦之
歌，便發出失望懊恨的聲音。她們也不像
Capulet 少女這樣詛咒着：「這百靈鳥唱
的格外失調，並且苦辣尖銳的不諧；竟然
有許多人硬說她唱的悅耳！這是不可能的，
因為牠把我們幽會拆散了」。少女嘉寶，
同愛人雖說被晨光驚起，但是他們也不怨
恨這個晨曦歌者。並且還把牠當作了曉
鐘，人們不應該輕視牠底報知。嘉寶當時
被她底愛人緊緊地摟在懷中，不肯放鬆。
於是她向愛人央求道：
我聽見百靈鳥在那兒
歌頌着天明。
心愛的，假若你是忠實的，
請你，請你走了罷！
朋友，你要輕輕地走着，
要喃喃說話：
因為被我父親聽見，
我一定九死一生。
這些戀歌中的靜女很憧憬初戀滋味
的，同時也很固執的。茲節錄 Emilie

Bémont 雜誌中登載的一首名歌，以概括
其它：
咳！愛情是何等美麗啊！
假設我嬌母允許我去求愛，
那我是十二分的願意。
假設我嬌母不允許我，
可憐的我就在修道院去消磨。
咳！愛情是何等美麗啊！
如果我嬌母真拒絕了我，
可憐的我就在修道院去消磨。
到那時，我一定替父母祈禱，
但我却不管我那嬌母。
這些小詩中所歌詠的磨人，多半是有
錢的，誇耀的，美俊而又善知人心理的
嬌郎。表現在「瑪麗亞小姐」之歌中的磨
人是這類典型人物，這個歌在法國是普遍
的。一天，瑪麗亞騎着驢子要到磨房去磨
糧，那多情的磨人向她說：「請你把驢拴
在那兒罷！我底小姑娘！」於是，他就
自告奮勇，同她去推磨。
當磨轉動的時候，
她同磨人嬉笑起來。
豺狼把牠底驢吃了！
可憐的瑪麗亞姑娘呀！

明清史之最好資料茲為廣事流傳起見特商諸魏建功先生影印並

經北平協和醫學院生理學系主任教授林可勝先生提議，並為序

七板，訂為合頁本，用者可就空白處，填寫報告，頗為便利。

那狼，那狼在磨門外，
竟將她底驢葬於腹中，
那磨人見她笑了，
禁不着就要賠她。
可憐的瑪麗亞姑娘呀！
那磨人給了她錢，
她又另買一頭，
好去，好去再磨。
她底父親見她回來了，
不由的，向她說道：
瑪麗姑娘呀！
這不是我們底驢呀！
這不是去磨房的
我們那頭驢呀！
我們底驢有四隻銀足，
合適相稱的雙耳；
並且，還有蒼白的鼻子。
我底小瑪麗亞姑娘呀！
的確，的確到磨房的驢，
是蒼白的鼻子呀！
由 Bresse, Lorraine 兩地採來的歌謠
是值得注意的：有一首敘述一個被遺棄的
少女，喬裝騎士，心裏燃燒着復仇的火
焰；到處奔波，探訪她情人底踪跡：

她在巴黎親自買了衣服。
穿了武士底戎裝，
再配上了帽章；
呵！越顯得魁武英俊！
她從軍服侍王七年，到底沒見着那負
心人。有一天，忽然碰見他了，於是，她
持着電閃般的白刃，直衝上去：剎那間，
他們已交手了，結果她把負心人殺死；
她騎上馬好像個忠義的戰士，
她騎上馬又好像個英俊將軍。
回到父親底宅第，
這樣說道：
我戰勝了！
愛人已作泉下之鬼！
另外，還有一首歌咏 Dougan 少女冰
霜高潔的節操的。一天，有一權貴纏上了
她，給她一付手套，當作定情禮物。但
是，她很嚴肅地拒絕了他，並且說道：
「我不是美麗的姑娘啊！」
伯爵先生啊！
這手套不能屬於我。
我是個卑樸的村女，
這，這手套不能屬於我。
這粗獷的伯爵是不因她拒絕而停止進

攻的，「可愛的，你前來，我要與你親
吻！如此，我將來還願意來」。伯爵這樣
嬉笑地挑逗她。「天哪！請你不要來了！
伯爵先生，誰求您再來此地呢？」少女顫
抖地說着。
那兇漢不問青紅皂白，將她抱在馬上
帶走了。
但是，當他們走到河堤，
她一掙扎跳在河裏，
還竭力的喊道：
聖母呀！請你把我淹死吧！
請你快救我底名譽吧！
我絕不是衛道者流，對女子節操特別
加以褒揚；不過，站在感情方面講，我
始終對這些「海枯石爛」不變心的靜女們
表示最大的敬意和同情。
再有比 這個還悲傷的麼？再有比
Hate Sano 流行的一個歌謠故事更能動
人的麼？這個歌起首這樣敘起：
母親呀！請把我玫瑰色衣服拿來罷！
並且把我底銀邊帽子也拿來，
我要，我要去找我底好人兒。
可惜！當她抱病找着愛人時，她已經
精疲力盡，氣息奄奄，躺在屍牀上了。最

後的宗教儀式已行完了。可是，當愛人走近她時，她復睜開雙眼：

既而地從牀上，
伸出她潔白的手，
為給她底朋友一個，
一個臨終告別！

這剎那的慘景，是何等的嚴肅莊穆！恐怕最好的藝術也難到這個地步罷！再好的畫家如黑乃Henner，普宇東Prud'hon對色彩的渲染，光線的配置，也不能超過這幅自然圖畫罷！再好的小說家如曹雪芹，波哀偶教士 Abbe Prevost 對悲劇最高峯的描寫，也不能超過這個罷！「既而地從牀上，伸出她潔白的手，為給她朋友一個臨終告別。」這也不須我再誇獎了，這個自然而靜穆的描畫；假若藝術肯接近它而「親炙雅教」，則必定有驚人的收穫的。

河北歌謠

吳永記錄

(一)
鷄冠紅紅，
菊花黃黃，
蓼花替誰爭晚香，
剩下芭蕉流殘淚，

打了皂子洗衣裳。

(二)
月亮東，圓似燈，
一層一層往上升。
多燒香，多供酒，
一家大小慶一宵。

(三)
月亮斜，中秋節，
又吃月餅，又供兔兒爺，
穿新襪，換新鞋，
也跟奶，也跟姐，
上趨前門逛趨街。

(四)
月亮空空，
圓桌放院中，
我燒香，你打磬，
祝慶合家不得病。

註：以上四首都是中秋節時兒童所唱。

(五)
九月九，睛晴天，
奶娘同我去到萬壽山，
提黃酒，挾紅氈，
走到山頂坐野盤。

觀皇會，什錦糜，
南鑼小鼓打的全。
奶娘渴了喝好酒，
餓了吃蟹作大餐。

註：坐野盤，就是在山頂上野餐之意。
這一首歌是觀重陽節時人們飲酒作樂的情況。

(通行北平)

湖北歌謠

葉君記錄

(一)
燕兒燕兒，來作窠，
做媒做到張大哥。
紅門帳兒花大姐，
細皮白肉兒張大哥。

張大哥，
書不讀，字不寫；
一心想着他的花大姐。

(二)
梁山伯兒祝英台，
花大姐兒做花鞋；
公一雙，婆一雙，
細細叔兒兩籬牆；
尖嘴姑兒又莫得，

野金貓
除夕之夜
南翔哀吟
曹迅的算術

趙景深
谷鳳田
林培廬
方紀生
林

民最

民俗學書物述談
暹羅民間故事及諺語
中國民俗學運動歌

林培廬
張良啓
鍾敬文
處訊通

請閱通俗讀物編刊社出版的：
(1) 大禹為公忘私
(2) 勾踐報吳
蘇子涵著

築目

一蛇伏的時時「自記」
紅棉花
櫻花時節
女妖

無名然
李九思
李公俠

刊目

玻璃山
翼獅的傳說
孔雀王
談潮州七賢故事集

方紀生
容鳳祖
韓祠轉

每册售洋三分
各大書店均有代售

氣得在門存兒哭一場！

原註：梁山伯兒，即花蝴蝶。
羅漢，大竹器。
尖嘴姑兒，多嘴的小姑。
門存兒兒，門背後。

(三)

一生沒唱個拆白歌，
這回唱個拆白歌：
先生我，後生哥；
生我的父，我吃麵；
生我的娘，我搖籃；
躲在門存兒兒看着生家婆。
家婆嫁，我打羅。
昨日看見牛生蛋，
今日看見馬應窠。
風吹石滾過江河
石滾上頭擱雞蛋，
雞蛋上頭擱麥糠，
麥糠上頭作太屋，
除了牛欄十八間。

原註：拆白，即撒謊。
雞，音力Y，即母親。
搖籃，指搖籃也。
家婆，即外祖母。

爬窠，就是解卵。
石滾，即石頭碾子。

(四)

掌掌几拍，拍花几開；
田底插，地底栽。
酒在缸底做，
花從葉裏開。
你從哪裏來？
我從家婆那裏放牛來。

原註：田底插，即田裏插。

(五)

掌掌几拍，琉璃几河，
賣了馬几又騎驢。
摘了帽几換酒喝，
持持鬚髭唱山歌——
唱一個鬼几沿山走，
唱一個馬几搭鞍騎，
唱一個黃鸝几啄一嘴，
永世不惹你這個痢痢。

原註：這首和第四首都是大人哄孩子，
拿着小孩的兩手拍着唱的。

(六)

對面山上一缸油，
姊妹三個學梳頭。

大姐梳個蟠龍髻。

二姐梳個鳳冠頭，

三姐不會梳，

梳個獅子爬綉球。

大姐嫁，一駱金；

二姐嫁，一駱銀；

三姐嫁，一匹白馬送出門。

大哥送到大門外，

莫得二哥送得遠——

二哥送到南京大路程。

天也平，地也平，

只有我爺娘心不平，

把我送到苦竹几林！

(七)

山鴉鵲，尾巴長，

剪了尾巴嫁姑娘。

姑娘矮，嫁八蟹；

八蟹八隻脚，嫁螺螄；

螺螄彎彎扯，嫁鐵錐；

鐵錐耳朵聾，嫁裁縫；

裁縫聯衣裳聯得慢，嫁石岸；

石岸走，嫁柴狗；

柴狗鑽刺林，

永世永代不嫁人！

(八)

張打鐵，李打鐵；
 打把剪刀送姐姐。
 姐不接，留我歇。
 我怕姐的床上有臭蟲，
 把我的耳朵咬個缺；
 我要回去對燈說。

註：歇，住下也。

河北省諺語類輯 (續)

- 105. 爲人肯學好，羞甚担柴賣草。
(昔人既志學好，還羞着什麼担柴賣草的下賤工作呢?)
- 106. 要吃隨心飯，須得自己下手盛。
(「盛」讀如「令」)
- 107. 凡事當留餘地，得意不宜再往。
- 108. 害人如害己，害不着人害自己。
- 109. 酒是穿腸毒藥；色是刮骨鋼刀；
 財是惹禍根苗；氣是無烟火砲。
- 110. 小心忙裏錯，謹防順口言，涵養
 怒中氣，節用有時錢。
- 111. 忍氣留財，受氣得福。
- 112. 忍一時之氣，免百日之憂。
- 113. 只要記，不要氣。(只要記在內心不

(九)

毛梔樹兒矮梭梭，
 有人說我姊妹多。
 一年兩頭嫁一個，
 鷄毛鴨毛來唱歌：
 一唱唱個兔兒走，
 一唱唱個馬兒歇。

(通行羅田)

王國棟輯

- 忘，不必馬上賣氣)
- 114. 入鄉隨鄉。
- 115. 十里不同風，百里不同俗。
- 116. 五里不同俗，十里改規矩。
- 117. 一正壓百邪。
- 118. 咬定牙關且耐苦，挺起鐵肩好做人。
- 119. 隨年穿衣，隨年吃飯。
- 120. 一失足成千古恨，再回頭已百年身。
- 121. 盛名之下難爲夫。
- 122. 人定勝天。
- 123. 官不保人，私不保債。
- 124. 一不做媒，二不作保。

125. 不離兩牆不回頭。

126. 平地裏起谷墩。(「谷墩」，土邱也。言平地起谷墩，因無懸藉不易也。惟有志之人應當如此。)

127. 饒人不算癡，癡人不饒人。

128. 有恩莫相忘，無仇莫結怨。

129. 惱在心裏，笑在面上。

130. 出氣不在眼前。

131. 雨沒傘，不須支；怨後恩，不須施。

132. 怪人休怪老了，愛人休愛惱了。

133. 君子報仇，十年不晚。

134. 君子報仇三年，小人報仇眼前。

生理

- 1 好死不如歹活着。
- 2 寧願世上捱，不願土內埋。
- 3 活着喝凉水，不做陰間鬼。
- 4 黃泉路上無老少。
- 5 天有不測風雲，人有旦夕禍福。
- 6 人不知死，車不知翻。
- 7 天有晝夜陰晴，人有不測禍福。
- 8 今日不知明日事。
- 9 今日脫了鞋和襪，不知明天穿不穿。

張錫鈞
李落英

初級動物生理學實驗

北京大學出版部發售
定價國幣二元

言介紹，印成專書，一方北大繼續行使，一方供他校採用，希

方志小傳閃爍影射者可比且其所引書籍間為中土所未聞實研究

- 10 天下沒有不死的人。
- 11 吃了婆家飯，身子發一半。(言女子結婚之後身體則發達甚速也。)
- 12 女大十八變。(言女子自幼到成人，變化甚大也。)
- 13 爲人不到八十八，莫笑他人跛和瞎。
- 14 十年三反覆。
- 15 四十八，結個瓜。(言婦女至四十八歲，尙能生育。)
- 16 男長十八，女長二十。(「十八」「二十」皆指歲數。)
- 17 女人老的快。
- 18 三翻六坐八爬爬，十個月會扎扎。(「三」「六」「八」皆指月數。「扎扎」形容行路勉強之狀。)
- 19 一日不食則飢；三日不食則病；七日不食則死。
- 20 夢是心裏想，噴嚏鼻子癢。
- 21 人死先死心。
- 22 人死如燭滅。
- 23 人老心不老。
- 24 人生七十古來稀。
- 25 老健春寒秋後熱。(言人老而健，至春猶寒，秋後還熱，皆非常態，決不能長久也。)

- 26 十指連心。
- 27 一個牙齒痛，滿口不安。
- 28 身大力虛。
- 29 十響九響。
- 30 樹老見根，人老見筋。
- 31 樹老皮厚葉稀，人老彎腰屈脊。
- 32 頭髮扎出，力氣壓出。
- 33 出力長力。
- 34 飢了吃糠甜如蜜，飽了吃蜜也不甜。
- 35 腸飽眼閉。
- 36 春乏秋咽。
- 37 人生好像採花蜂，臨日落個兩手空。
- 38 矮子肚裏疙瘩多。
- 39 心眼過多壓住不長。(言身矮之人腦子往往複雜也。)

旅行

- 1 人是地上仙，一天不見走一千。(言人如地上之仙，令人莫測，一天不見，即不知走向何處也。)
- 2 眼見稀奇物，勝作一世人。
- 3 一處不到一處迷。
- 4 看景不如聽景。

- 5 上山容易下山難。
- 6 望山跑死馬。
- 7 走山不見山。
- 8 出門看天色，入門看臉色。
- 9 六臘不出門活神仙。
- 10 出的門多，受的罪多。
- 11 六臘斷不了路行人。
- 12 在家依父母，出門依朋友。
- 13 人不辭路，虎不辭山。
- 14 路遇不是伴。
- 15 趕早不趕晚。
- 16 早住店，晚登程。
- 17 窮家富路。
- 18 家貧不算貧，路貧貧煞人。
- 19 投親不如訪友，訪友不如住店。
- 20 出門不露帛。(「露帛」，即露財帛也，財帛一露，他人見之，易生邪念也。)
- 21 冬走十里不明，夏走十里不黑。(言冬夜長，夏日長意。)
- 22 不怕慢就怕站。
- 23 緊走趕不上慢不歇。
- 24 緊走一百，慢走八十。
- 25 好店不過一宿。
- 26 船到岸心莫亂。

北大出版組印

本刊啓事

- 27 逢橋須下馬，過渡莫心急。(言過橋過河應小心也。)
- 28 事走十步遠，不走一步險。
- 29 出門不叫哥，必定走路多。
- 30 落水要命，上岸討包。
- 31 見人施一禮，少走十來里。
- 32 船守舵，客守貨。
- 33 船多不碍港，人多不碍路。
- 34 財不露白，貨不離身。
- 35 車船店脚衙，無罪也該殺。(言乘車船店脚衙者，心術多有未善，故言無罪該殺。)
- 36 荒不擇路。
- 37 金東鹿，銀靈縣。(「東鹿縣」皆河北省之縣邑，稱之爲金銀者，喻其富也。)
- 38 山東有一村，直隸有一集。(「村」指周村也，「集」指東鹿縣辛集鎮，二地皆以商業繁盛著名。)
- 39 滄州獅子，景州塔，真定府的大菩薩。
- 40 保定府的三椿寶。「鐵球」，「漿糊」，「春不老」。
- 41 南船北馬。(言南方人乘船，北方人乘馬。)
- 42 有水路誰走旱路。
- 43 不怕明灘，就怕暗礁。

- 44 河無三里直。
 - 45 細水長流。
 - 46 富堤邊，窮河涯。
 - 47 地無三尺平。
 - 48 隨風轉舵。
 - 49 走路不用問，大路不如小路近。
 - 50 馬兒跑得凶，一把抓馬鬃。
 - 51 騎馬前，騎驢後。(言騎馬宜向前，騎驢宜靠後。)
 - 52 老首識途。
 - 53 人欺店，店欺人。
 - 54 心急馬行遲。(言人心急，便驚馬遲，心理使然也。)
 - 55 一馬不行百馬憂。
- 嗜好**
- 1 愁時飲酒無聊烟。
 - 2 喜酒悶茶無局的烟。(言用烟酒茶之時也。)
 - 3 不怕百樣好，就怕一樣迷。
 - 4 三杯和好事，一醉解千愁。
 - 5 好酒者不入茶糊。
 - 6 好吃蘿蔔的不吃梨。
 - 7 好者爲樂。
 - 8 馬行千里皆因瘦。人不風流只爲

- 9 十條人命九條姦。
- 10 自古英雄難過美人關。
- 11 英雄志短，兒女情長。
- 12 不要江山要美人。
- 13 寧爲花下死，做鬼也風流。
- 14 一笑值千金。
- 15 家花不如野花香。
- 16 色迷財黑。
- 17 色胆大如天。
- 18 朋友妻不可欺。
- 19 馬上觀壯士，燈下看美人。
- 20 好女怕浪蕩。
- 21 坐得正，立得正，那怕和尚合板凳。(言不怕與和尚同板凳而坐也。)
- 22 嫦娥愛少年。
- 23 黃金難買美人心。
- 24 搗兒愛鈔，姐兒愛俏。
- 25 遠標近賭。
- 26 烈女怕纏綿。
- 27 風流茶說合，酒是色媒人。(言「飲茶」「喝酒」易誘商風流事。)
- 28 江湖一點訣，莫對妻兒說。
- 29 遠逛衣裳，近逛錢。

本刊歡迎直接定閱